

ДОБРО
ПОЖАЛОВАТЬ
В ШКОЛУ
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ
РОДИТЕЛЕЙ



© Projekt LESEZEICHEN

Школа + родители = партнеры



Детям нужно воспитание и образование. Вы, как родители, несёте ответственность за воспитание и развитие своих детей. Вы обязаны обеспечить получение детьми общего образования. Перед школой стоит такая же задача. Это закреплено в саксонском школьном законе (*Sächsisches Schulgesetz*) §1 и §45.

Родители и школа работают вместе над обучением ребёнка. Вот поэтому они не просто работают бок о бок или даже друг против друга и не просто несут часть ответственности. Они партнёры и вместе работают по воспитанию ребёнка. Для этого они нужны друг другу, им нужны общение и обмен информацией.

Дорогие родители, пожалуйста, рассматривайте школу всегда в качестве партнера по воспитанию и как доверительное лицо- в интересах ваших детей. Вы знаете своих детей лучше других и имеете больше возможностей задать ваши вопросы школе и улучшить школьное обучение вашими идеями.

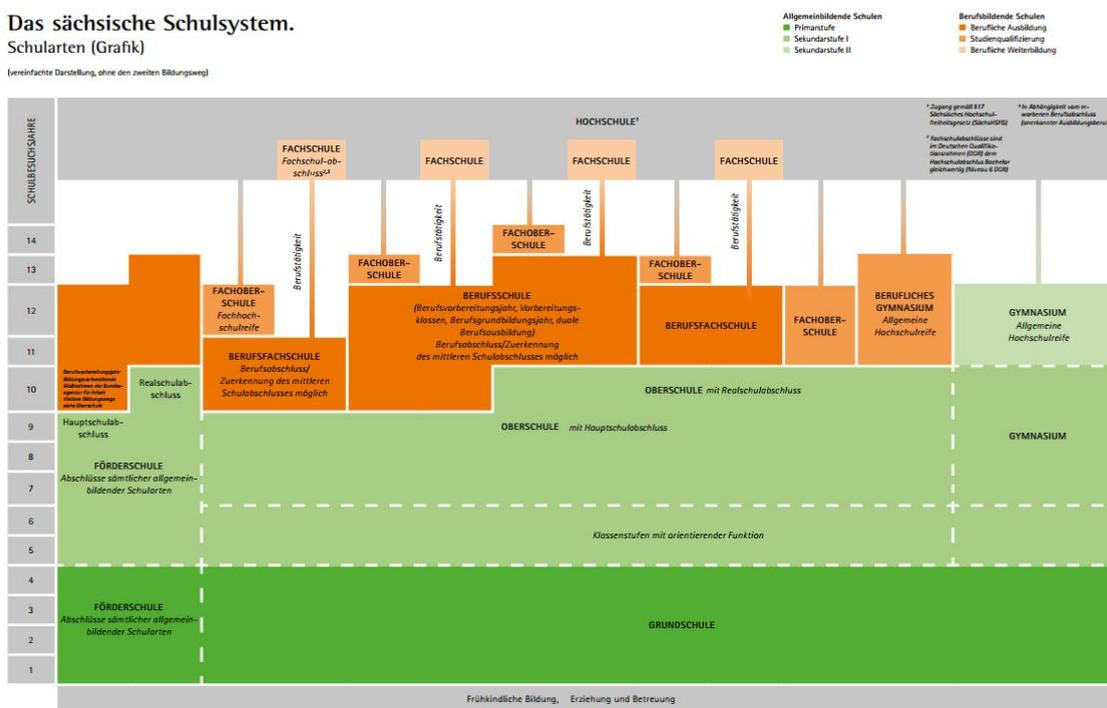
Школьная система

Германия состоит из 16 федеральных земель. Каждая федеральная земля сама организует школьное образование. В Саксонии школьная система общего образования имеет следующую структуру:

Das sächsische Schulsystem.

Schularten (Grafik)

(vereinfachte Darstellung, ohne den zweiten Bildungsweg)



© SMK

Начальная школа длится 4 года, с 1 по 4 класс. Дети посещают начальную школу с 6 или с 7 лет. В конце начальной школы, в 4-м классе, дети получают рекомендацию (Bildungsempfehlung). Это рекомендация от учителя, в какую из школ, предназначенных для продолжения образования, ребёнку лучше пойти после окончания начальной школы. Если ребёнок хорошо учится в начальной школе, рекомендуется гимназия. Там ребенок учится дальше, с 5 по 12 класс. Если у ребенка не очень хорошая успеваемость и он нуждается в дополнительной помощи, рекомендуется средняя школа. Там ребенок учится с 5 по 9 или 10 класс.

После средней школы ученики обязаны посещать профессиональную школу еще до исполнения 18 лет. Они могут делать профессиональную подготовку в училище (Berufsschule) и получить среднее профессиональное образование (Berufsabschluss). Также имеются возможности посещения и окончания общеобразовательной специализированной школы (Fachoberschule) с получением аттестата зрелости (Fachhochschulreife) для дальнейшего поступления в институт или профессиональной гимназии (berufliches Gymnasium) с аттестатом, дающим право на поступление в университет. Если ученики не смогли получить в средней школе какой-то аттестат, у них есть возможность получить аттестат о неполном среднем образовании (Hauptschulabschluss) через программу образования Berufsvorbereitungsjahr (BVJ). Ученики с небольшими

знаниями немецкого языка учат его во всех школах сначала в подготовительных классах, прежде чем они смогут посещать основные классы.



Обязательное образование

Как и во многих других странах мира, дети в Германии обязаны ходить в школу до 9-го класса, поэтому в течение этого времени они должны посещать ежедневные занятия по всем предметам и все обязательные школьные мероприятия.

Это предписывает саксонский школьный закон (Sächsisches Schulgesetz) §26 и §31, а также порядок посещения школы (*Schulbesuchsordnung*) §1.

Закон о всеобщей школьной обязанности не делает различия между немецкими и иностранными детьми. Только так возможно обеспечить школьное место для каждого ребёнка, потому что администрация обязана предоставить школьные места для всех детей и подростков. В течении долгих лет многие люди трудились над тем, чтобы обеспечить в Саксонии обязательное школьное образование для всех - с 2005 года это наконец стало возможным.

Обязательное образование является одинаковым для всех детей по всем предметам (за исключением выбора между религией и этикой или между иностранными языками). Это значит, что творческие предметы (музыка, искусство), а также уроки физкультуры и плавания являются обязательными для всех детей - девочек и мальчиков, немецких детей и иностранных детей - также, как и дни проектов, походы, школьные поездки и домашние задания. Если у вас есть вопросы на эту тему, школа проведет с вами беседу.

Дорогие родители, пожалуйста, обеспечьте вашим детям ежедневное и пунктуальное посещение школы. Это в ваших собственных интересах, в интересах ваших детей, а также в интересах нашего общества. Школа предоставляет вашим детям безопасную и благоприятную среду обучения и является шансом и предпосылкой для самостоятельной жизни.

У детей есть не только обязанность посещения школы, они имеют право на это. (ходить в школу и пройти подготовку по специальности). Это закреплено в Конвенции ООН о правах ребенка (*UN-Kinderrechtskonvention*). Другие права детей включают в себя:

- здоровье (жить здоровым, не испытывать нужду)
- отдых (играть, познавать мир)
- участие в принятии решений (высказывать собственное мнение)
- ненасильственное воспитание (жить без насилия, особенно в семье)
- защиту от войны
- информацию (получать и делиться)
- достоинство и личную жизнь
- специальную поддержку для детей-инвалидов

Прогулы уроков- последствия!

Если дети пропускают уроки и родители не сообщают об этом школе, они нарушают школьную обязанность. Присутствие всех учеников проверяется в школе каждый день. Обязательное школьное образование закреплено в законе как и последствия непосещения и систематических пропусков занятий. Если после принятия мер улучшения не произойдет, последуют более суровые меры.

Учитель проводит беседу с учеником.



Дирекция школы связывается с родителями.



Школа сообщает о непосещении ведомству правопорядка. От родителей требуют денежный штраф. Если родители не могут или не хотят оплатить денежный штраф, они должны выполнять обязательные работы.



Ведомство правопорядка сообщает о непосещении ведомству по делам несовершеннолетних, потому что родители угрожают благополучию ребенка. Это может привести к принятию строгих мер для всей семьи.

Дорогие родители, пожалуйста, относитесь очень серьезно к последствиям неоправданного отсутствия, потому что пропуски заносятся в таблицу успеваемости и всегда видны. При многочисленных пропусках ребёнок может быть не переведён в следующий класс. Кроме того, это дорого и связано с большими бюрократическими издержками.

Прогулы уроков- как правильно себя вести?

Бывают моменты, когда во время школьной учёбы ваш ребенок не может посетить уроки. Родители обязаны соблюдать закон об образовании и сообщить школе об этом перед началом урока или после первого урока.

1. прогул занятий по уважительной причине

- например: ваш ребенок заболел или есть другая принуждающая причина, которая не была запланирована ранее
- немедленно сообщить об этом школе (позвонить или написать в школу), почему и как долго ребенок не сможет посещать школу
- в случае болезни школа может потребовать медицинскую справку
- Если ваш ребенок заболел в школе, секретариат немедленно свяжется с вами, чтобы вы смогли забрать вашего ребенка из школы.

2. освобождение

- например: родители хотят, чтобы ребенок не посещал определенные школьные предметы или какие-то школьные мероприятия
- заранее напишите заявление в дирекцию школы, почему и какие предметы или мероприятия не следует посещать вашему ребёнку
- решение дирекции школы

3. отпуск

- например: религиозные праздники, участие в спортивных соревнованиях, семейные обстоятельства (брак, смерть), лечение
- заранее обратитесь к классному руководителю, если это касается только 1-2 дней; решение учителя
- заранее обратитесь в дирекцию школы, если это касается более 2 дней; решение дирекции школы
- в виде исключения по важным причинам!

Дорогие родители, пожалуйста, не смотря на проблемы с немецким языком, обращайтесь внимание, как правильно написать объяснительную об отсутствии ребенка – желательно до начала занятий. Краткой информации в случае болезни уже достаточно. Записку о прогуле занятий или короткий звонок с самыми важными фактами:



GutenTag!

MeinName ist ... (Name). Mein Kind ... (Name des Kindes) in der Klasse ... (z.B. 2b, 5c, 8a...) ist krank und kommt am ... (Datum) wieder in die Schule.



Sehr geehrte Damen und Herren,
mein Kind ... (Name des Kindes) in der Klasse ... (z.B. 2b, 5c, 8a...) ist krank und kommt am ... (Datum) wieder in die Schule.

Mit freundlichen Grüßen

(Name und Unterschrift)

Пример:

Sehr geehrte Damen und Herren,

mein Kind Anja Iwanowa in der Klasse 2b ist krank und kommt am Donnerstag, 6.9. wieder in die Schule.

Mit freundlichen Grüßen

Коммуникация



Партнёрство между школой и родителями требует общения и обмен информации. Это помогает, чтобы все (школа и родители) были доступны для вопросов и проблем, а также для важной информации, особенно в чрезвычайных ситуациях.

Если дети заболевают в школе или попадают в аварию, школе нужно быстро связаться с их родителями. Если есть необходимость забрать ребёнка из школы, это надо решить быстро. Также нужен обмен информацией, если назначены важные встречи в школе или дома. И многое другое...

Дорогие родители, пожалуйста держите все каналы связи доступными. Предоставьте школе правильную и актуальную контактную информацию, если возможно несколько телефонных номеров для экстренных случаев. Изменения, например, новый адрес или новый номер телефона, пожалуйста, немедленно сообщите в школу.

Школьное общение часто происходит письменно. Небольшие информации, приглашения и прочее вы найдёте в дневнике или в записке для родителей.

Дорогие родители, пожалуйста просматривайте сумку и тетради ваших детей на наличие школьных сообщений. Не игнорируйте эти сообщения, несмотря на проблемы с немецким языком. Школа ожидает, что вы получите информацию и ответите. Вы можете взять помощь переводчика и всегда обратиться в школу.

Кроме того, личный контакт между родителями и школой чрезвычайно важен для быстрого и легкого выяснения мелочей или для предоставления одной и той же информации нескольким семьям. Поэтому классный руководитель приглашает всех родителей ещё до начала школы, а также примерно два раза в учебном году на родительское собрание. На этих собраниях родители получают всю важную информацию о текущем учебном году, встречах, материалах, проблемах в классе и многом другом. Если о ребёнке нужно что-то конкретно обсудить, учитель предложит родителям этого ребенка личный разговор в школе. Конечно, родители могут также в любое время попросить беседы с учителем. Например чтобы поговорить об успеваемости ребенка по отдельным предметам или актуальных вопросах и проблемах.

Дорогие родители, пожалуйста используйте возможность личного общения! Приглашение в школу не беспричинно, учитель хочет обсудить с вами напрямую что-то важное. Если вы вступаете со школой в диалог, это также является положительным сигналом того, что вы заинтересованы обучением своего ребенка. Родительские собрания тщательно подготовлены классным руководителем и должны охватить как можно больше родителей. Пропущенное родительское собрание всегда означает пропущенную информацию и упущенную возможность общения.

Хорошим посредником между родителями и школой являются школьные социальные работники, а в некоторых школах также переводчики и интеграционные посредники или помощники по интеграции. В независимости от школы эти люди работают для вас и ваших детей. С социальными работниками вы можете доверительно обсуждать личные вопросы. Переводчики и интеграционные посредники помогают детям в классе и в школьной жизни, а также их родителям. Это облегчает ориентацию и процесс освоения в школе.

Чему учит школа? Школьные предметы:

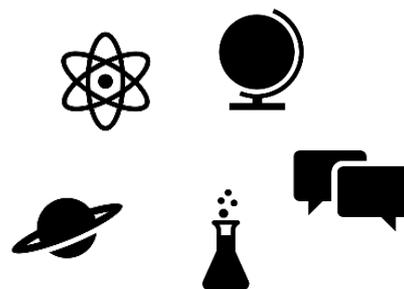
В начальной школе ваши дети изучают следующие предметы:

- Немецкий язык
- Математика
- Естествознание / Окружающий мир (только в начальной школе)
- Рисование / Искусство
- Музыка
- Английский язык
- Физкультура (также плавание в одном учебном году)
- Религия или этика (на ваш выбор)
- Труд (только в начальной школе)



После начальной школы (в средней школе или в гимназии) добавляются следующие предметы:

- Химия
- Физика
- Биология
- География
- История
- Обществоведение
- Информатика (компьютерное обучение)
- Другие иностранные языки (например, латинский, французский, русский)



Школьное образование включает в себя и многое другое. Вот несколько примеров того, что ещё преподается в школе:

- Развитие личности
- справедливость
- защита окружающей среды
- либеральная, демократическая позиция
- ответственность в уличном движении
- обращение со средствами массовой информации

Школа использует разные методы для обучения ваших детей. Таким образом, ученики не проводят весь школьный день за партами в классе, а познают и понимают большую часть учебного материала на практике, на собственном опыте или в окружающей среде, например на уроках физкультуры и плавания, на уроках естествознания и биологии, а также на экскурсиях и мероприятиях за пределами школы. Как и любой другой урок, всё это является частью школьного образования и школьной обязанностью для всех детей.

Дорогие родители, пожалуйста, смотрите на школу как на место разнообразного обучения, которое развивает личность ваших детей, используя все имеющиеся способы. Поддержите это разнообразное обучение участием ваших детей во всех учебных мероприятиях.

Домашние задания



Также как и ежедневное посещение школы, домашние задания являются обязанностью. Каждый ученик должен их выполнять. Проверка проводится на уроке. Домашние задания должны подготавливать и тренировать усвоение учебного материала. Школьники должны записывать свои домашние задания в дневник.

Дорогие родители, очень важно регулярно проверять дневник и обеспечить тщательное выполнение домашних заданий. Если у вас есть вопросы или проблемы, свяжитесь со школой. Вы также можете использовать помощь в выполнении домашних заданий или частные уроки. В Хемнице это бесплатно предлагают несколько объединений. Там школьники могут подготовиться к контрольным работам или наверстать содержание уроков, которые они не понимают.

Школьные принадлежности



Школа даёт знания по всем предметам по-разному и использует различные материалы и принадлежности. Чтобы ваши дети в школе смогли всё выучить и осознать, а также во всём участвовать, им нужны все школьные материалы и канцелярские принадлежности. Учебники обычно выдаёт школа бесплатно, но, например рабочие тетради должны покупать родители. Перед началом каждого учебного года родители получают информацию, какие материалы понадобятся в следующем учебном году. Это начинается с мелочей: тетради, ручки, линейки и многое другое и переходит дальше к более важным вещам: школьная сумка для каждого ребенка, тапочки (в начальной школе), краски и кисти для уроков рисования, спортивная одежда и подходящая обувь для занятий физкультурой, и так далее...

Школа не может покупать и оплачивать материалы для всех учеников. Как родители вы несёте ответственность за то, чтобы 1. у вашего ребенка все было, 2. он / она приносил/а в школу всё в нужное время и в хорошем состоянии, 3. он / она не терял/а свои материалы, потому что они подписаны его/ее именем и фамилией.



Если вы получаете от различных учреждений денежные пособия [центр занятости (Jobcenter), агентство по вопросам труда (Arbeitsamt), социальное ведомство (Sozialamt) т.д.], чтобы купить школьные принадлежности для вашего ребенка, и нуждаетесь в финансовой помощи, вам помогут Образовательным пакетом (Bildungspaket). Для этого в ведомство вы подаёте „заявление на льготы по образованию и участию“ (Antrag auf Leistungen für Bildung und Teilhabe). С помощью этой заявки вы получите деньги для



- школьного материала
- обеда
- школьного транспорта
- поддержки обучения
- однодневных экскурсий
- многодневных поездок с классом

Вы можете получить информацию и помощь в школе, особенно у школьного социального работника, в консультационных центрах и от вашей организации. Если ваше заявление получило положительный ответ, все последующие формальности так же важны для дальнейших действий. Пожалуйста, обсудите это со школьным социальным работником и с ответственным за вас учреждением.



Дорогие родители, пожалуйста, предоставьте своим детям все нужные принадлежности для повседневной школьной жизни. Это уменьшить практические проблемы ваших детей (не надо делить материал или одалживать принадлежности) и обезопасит от изоляции на занятиях (когда ученики не могут сделать задания или даже принять участие на уроке, потому что нет необходимого материала). Пожалуйста, воспользуйтесь школьной социальной работой, если у вас появились вопросы, вы что-то не понимаете или у вас возникли проблемы.



SCHULSACHEN / школьные принадлежности



Der Zirkel /
циркуль



Das Buch /
книга



Der Buntstift /
цветной карандаш



Das Klebeband /
клеякая лента



Das Heft /
тетрадь



Der Pinzel /
кисть



Das Mäppchen /
пенал



Das Wörterbuch /
словарь



Der Spitzer /
точилка



Der Taschenrechner /
микрокалькулятор



Die Landkarte /
географическая
карта



Die Schere /
ножницы



Der Bleistift /
карандаш



Der Klebestift /
палочка клея



Der Füller /
авторучка



Die Tafel /
доска



Die Schultasche /
школьный
портфель



Das Lineal /
линейка



Der Computer /
компьютер



Der Tisch /
стол



Das Papier /
бумага



Die Klasse /
класс



Das Dreieck /
треугольник



Der Ordner /
скоросшиватель



Die Kreide /
мел



Der Radiergummi /
резинка



Die Mappe /
папка



Der Stuhl / стул



Der Kuli /
шариковая ручка



Der Projektor /
проектор

Расписание/ замена уроков

Дети ходят в школу с понедельника по пятницу. Каждому школьнику выдаётся расписание, в котором описано, где и когда проходят уроки, когда перемены и какие предметы преподаются каждый день. Расписание, как правило, действует в течение одного учебного года.

Расписание иногда меняется, например из-за болезни учителя. В этом случае действует план временного замещения. В этом плане вы найдёте информацию о том, если урок отменяется, временной смене преподавателя или когда занятия откладываются на другое время или проходят в другой классной комнате. План замещения будет вывешен в школе. В некоторых школах вы его также найдёте на веб-сайте. Школьники самостоятельно должны узнавать об изменениях.

Stundenplan

von Klasse:

Zeit	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					

Дорогие родители, пожалуйста, следите за расписанием ваших детей и сами осведомляйтесь об изменениях. Таким образом, вы можете быть уверены, что ваши дети каждый день берут с собой все необходимые материалы для различных предметов.

Оценки, таблица успеваемости, перевод в другой класс- Как учится мой ребёнок?

Чтобы вы знали, насколько хорошо ваши дети учатся по различным школьным предметам, они получают оценки от 1 до 6 (оценки по предметам- *Fachnoten*). Кроме того, есть оценки за социальное поведение и способность к обучению (*Kopfnoten*). Это отметки за сотрудничество, усердие и порядок.

Дорогие родители, оценки отражают успеваемость ваших детей. Отметки подтверждают вам, ребёнку и учителям достигнутые успехи и показывают, где ребёнку ещё нужна помощь. Под оценками письменных контрольных работ вы должны расписаться и ребенок должен показать это учителю.

После половины учебного года, обычно в феврале, дети получают полугодовые результаты за текущий год (*Halbjahresinformation*) для родителей. В конце учебного года дети получают аттестат за год (*Zeugnis*). Оба документа содержат оценки по предметам и оценки по социальному поведению. В начальных классах учителя пишут вместо оценок письменную характеристику.

Пожалуйста, сохраните каждый полугодовой результат и годовой аттестат. Они понадобятся вам при решении о том, в какую из школ, предназначенных для продолжения образования, пойдёт ваш ребёнок после окончания начальной школы, для поступления в гимназию или в среднюю школу, и позже для заявления о приёме на работу. Под каждым полугодовым и каждым годовым аттестатом родители должны расписаться и отдать документ в школу для подтверждения.

Если в аттестате стоит одна 6 или несколько 5, тогда ребёнка не переводится в следующий класс и должен повторить учебный год.

Если ваш ребенок остался на второй год, это не наказание. Для ребёнка это возможность повторить материал и закрепить знания учебного года, прежде чем он перейдёт в следующий класс. Это может помочь вашему ребенку стабильно развить необходимые базовые навыки, чтобы в дальнейшем него была возможность хорошей успеваемости.

Школьные оценки:

1 - отлично

2 - хорошо

3 - удовлетворительно

4 - достаточно

5 - неудовлетворительно

6 - недостаточно



Питание- важный компонент повседневного обучения



Большую часть дня дети проводят в школе. Для физической силы и собранности на уроках очень важно, какое питание и какие напитки дети принимают в школе. На маленькой и большой переменах дети могут есть и пить то, что они принесли из дома. Самая лучшая основа для обучения – это здоровый завтрак. Бутерброды, фрукты и овощи и к ним вода, чай или сок, это разнообразное, вкусное и полезное питание на перерывах между уроками. У детей всегда должно быть в школе достаточно еды. Продукты и напитки с большим количеством сахара, такие как Соса Сола или лимонад, снижают внимание.

Дорогие родители, пожалуйста, помогите своим детям правильно питаться в школе. Возможно у ваших детей есть свои идеи о том, что они хотели бы взять с собой в школу на завтрак. Попробуйте приготовить завтрак вместе, детям это доставляет удовольствие. Избегайте ради ваших детей неподходящие и вредные для здоровья продукты питания.



В школе учителя обращают внимание на привычки питания детей. В случае неподходящего для детей питания, учителя могут связаться с родителями.

Во всех школах дети могут обедать. Родители заключают договор со столовой или с поставщиком питания и получают каждый месяц счёт за заказанные блюда. Обычно на веб-сайте поставщика или столовой имеется меню на ближайшие недели. Там дети и родители могут выбрать или отменить обед на каждый день. Часто предлагаются различные блюда, например с мясом или без мяса, без свинины, с рыбой, вегетарианские блюда.

Родители, которые получают денежное пособие [центр занятости (Jobcenter), агентство по вопросам труда (Arbeitsamt) социальное ведомство (Sozialamt) т.д.] имеют возможность подать „заявление на льготы по образованию и участию“ (Antrag auf Leistungen für Bildung und Teilhabe). Легкие закуски (сэндвичи и т.п.), которые можно купить в автомате, не входят в стоимость обеда, за них нужно платить самим.



Школьный социальный работник окажет вам помощь при заказе меню на веб-сайте поставщика или при подаче заявления на льготы по образованию и участию. Если ваше заявление получило положительный ответ, все последующие формальности так же важны для дальнейших действий. Пожалуйста, обсудите это со школьным социальным работником и с центром занятости.

Дорогие родители, дети большую часть своего времени проводят в школе. Поэтому, школьное питание является одним из важных условий поддержания их здоровья и способности к эффективному обучению. Без горячего обеда вашим детям будет тяжело выдержать весь день в школе. Заказывать своему ребёнку обед в столовой безусловно требует доверия. Будет ли еда полезной? Понравится моему ребёнку еда? Описаны ли все продукты, которые могут вызвать аллергию? Поставщики питания и столовые прилагают все усилия для удовлетворения всех потребностей. С финансовой помощью ваши дети смогут получить хороший обед по низкой цене. Стоит попробовать.

Группа продленного дня - присмотр и уход после уроков

В начальной школе уроки обычно заканчиваются в обеденное или в послеобеденное время. Многие родители не могут забрать школьников младшего возраста сразу после уроков. В каждой начальной школе есть продленка, расположенная сразу в школьном здании или рядом со школой. Там дети могут играть, делать домашние задания и проводить время до и после занятий.

Группа продленного дня не является частью школы, это отдельная организация. Если нужен присмотр и уход после уроков, родители заключают договор с управлением группы продленного дня. Посещение продлёнки стоит денег. Родители могут подать заявление на „уплату родительского взноса за детские дошкольные учреждения“ (*Antrag auf Übernahme des Elternbeitrages für Kindertageseinrichtungen*) в ведомство по делам несовершеннолетних (Jugendamt). Если родители получают денежное пособие [центрзанятости (Jobcenter), агентство по вопросам труда (Arbeitsamt) социальное ведомство (Sozialamt)т.д.], то ведомство по делам несовершеннолетних может полностью или частично оплачивать расходы за присмотр и уход после уроков. Финансовая помощь ведомства по делам несовершеннолетних всегда длится до конца денежного пособия. С каждой новой подачей заявления на денежное пособие, понадобится новое заявление на уплату родительского взноса за детские дошкольные учреждения

Дорогие родители, присмотр и уход после уроков является добровольным. Вы сами решаете, будет ваш ребёнок ходить на продлёнку или нет. В группе продленного дня дети находятся под присмотром воспитателей, получают помощь в выполнении домашнего задания и поддерживают контакт с другими детьми.

В создании этой брошюры участвовали:

- AGIUA e.V. Migrationssozial- und Jugendarbeit, Projekt LESEZEICHEN (gefördert vom Amt für Jugend und Familie der Stadt Chemnitz)
- Sprach- und Integrationsmittlern (SIM) des Landesamtes für Schule und Bildung, Standort Chemnitz:
Herr Fidaa Alburbar, arabisch, Oberschule Georg-Weerth, Chemnitz
Herr Mehrdad Mohammadi, persisch, Grundschule Heinrich-Heine, Chemnitz
Frau Veronicka Paleckowa, tschechisch, Oberschule „Am Flughafen“, Chemnitz



по состоянию на
12/2023

перевод:

Sprach- und Integrationsmittler (SIM) des Landesamtes für Schule und Bildung, Standort Chemnitz;
AGIUA e.V., Projekt SprInt(gefördert von Sozialamt der Stadt Chemnitz)

